
Spanish with Don Quixote

Level B2 · Part 2 · Answer key

Lessons 79 to 90

Teacher's copy

Answers to every exercise and every test in this pack. Do not photocopy this one for the class.

This is the answer key to the classroom pack. Exercises are numbered exactly as they are on the worksheets, so a number here is the same number there.

Lesson 79 · The Judgements of Sancho

Exercise 1 · Match

1. Le dio el báculo antes de jurar, → **e** de modo que el dinero iba dentro.. (*so the money was inside it.*)
2. Como no hay testigos, → **c** basta con el juramento.. (*the oath will do.*)
3. Ninguno de los dos merece las caperuzas. → **d** Por tanto, se las llevan los presos.. (*Therefore the prisoners get them.*)
4. El acreedor se dio por vencido. → **a** Sancho, en cambio, siguió pensando.. (*Sancho, on the other hand, went on thinking.*)
5. El juramento era verdad en la letra. → **b** Sin embargo, era mentira en todo lo demás.. (*It was false, however, in everything else.*)
6. Las razones están en un fil, → **f** así que lo dejo pasar.. (*so I am letting him pass.*)

Exercise 2 · Multiple choice

1. **b** — Como no hay testigos, lo dejo pasar.
2. **b** — Por tanto.
3. **c** — por consiguiente
4. **a** — La primera es un hecho, la segunda una suposición.
5. **b** — Asombrado.

Exercise 3 · True or false

1. **False** (*He had given him the money in his hand, hidden inside the stick.*)
2. **False** (*The creditor had already given up. It was Sancho who ordered it opened.*)
3. **True** (*After seeing how hard she defended it, he returns it to him.*)
4. **False** (*They go to the prisoners in the jail, and both litigants lose.*)
5. **False** (*They fell silent, because there was nothing to laugh at.*)

Exercise 4 · Transform the sentence

1. **Como no hay testigos, basta con el juramento.** (*Since there are no witnesses, the oath will do.*)
2. **Le dio el báculo antes de jurar, de modo que el dinero iba dentro.** (*He handed over the staff before swearing, so the money was inside.*)
3. **Ninguno merece las caperuzas. Por tanto, se las llevan los presos.** (*Neither deserves the caps. Therefore the prisoners get them.*)
4. **Defendió la bolsa con mucho ánimo, así que pudo defenderse a sí misma.** (*She defended the purse fiercely, so she could have defended herself.*)
5. **El juramento era verdad en la letra. Sin embargo, era mentira en el fondo.** (*The oath was true to the letter. It was false, however, underneath.*)
6. **Puesto que las razones están en un fil, lo dejo pasar.** (*Since the arguments are evenly balanced, I am letting him pass.*)
7. **El acreedor se rindió. Sancho, en cambio, siguió pensando.** (*The creditor gave up. Sancho, on the other hand, went on thinking.*)

Exercise 5 · Write

One possible answer. Yours will be different, and that is the point.

Consta que en la sala de audiencias de esta ínsula se presentaron dos vecinos ancianos. El primero reclamaba diez escudos de oro prestados, y declaró que no tenía testigos, de modo que se conformaba con el juramento del otro. Puesto que la parte contraria aceptó, se le tomó juramento sobre la vara del señor gobernador. Antes de jurar, el deudor entregó su báculo al demandante para tener las manos libres, y juró que le había devuelto el dinero en mano. Acabado el juramento, recobró su báculo y salió. El demandante se dio por satisfecho. El señor gobernador, en cambio, mandó llamar al deudor, le pidió el báculo y lo entregó al acreedor, declarando que con aquello quedaba pagado. Mandó abrirlo, y dentro se hallaron los diez escudos. Por tanto, se declara pagada la deuda y se advierte al deudor que un juramento verdadero en la letra puede ser falso en todo lo demás.

It is recorded that two elderly neighbours appeared in the courtroom of this island. The first claimed ten gold escudos lent, and declared that he had no witnesses, so that he would be content with the other man's oath. Since the other party agreed, he was sworn upon the governor's rod. Before swearing, the debtor handed his staff to the claimant so as to have his hands free, and swore that he had returned the money into his hand. The oath finished, he took his staff back and left. The claimant declared himself satisfied. The governor, on the other hand, sent for the debtor, asked him for the staff and handed it to the creditor, declaring the debt thereby settled. He ordered it opened, and inside were found the ten escudos. The debt is therefore declared paid, and the debtor is warned that an oath true to the letter may be false in everything else.

Lesson 80 · The Governor Goes Hungry

Exercise 1 · Put it in order

1. **3** Suenan las chirimías y cuatro pajes le dan aguamanos.
2. **7** Lo sientan en la cabecera y le ponen un babador.
3. **4** Prueba un bocado de fruta y le quitan el plato.
4. **5** El de la varilla se presenta como médico asalariado de la ínsula.
5. **6** Le prohíbe las perdices con un aforismo en latín.
6. **2** Sancho señala la olla podrida y también se la niegan.
7. **1** Sancho coge la silla y amenaza con estrellársela en la cabeza.
8. **8** Pide pan, uvas y queso, y que se lleven las delicadezas.

Exercise 2 · Fill the gap

1. Si **hubiera** probado la olla podrida, habría estado enfermo una semana.
2. Si hubiera sabido lo que era gobernar, no **habría** dejado el campo.
3. Si el médico se **hubiese** callado, la cena habría sido tranquila.
4. Los criados le **habrían** servido de todo si el doctor no estuviera allí.
5. Si hubiera aceptado quedarse, ahora **estaría** gordo y contento.
6. Si los duques no **hubieran** mandado al médico, nada de esto habría pasado.
7. Nosotros **habríamos** comido en la cocina y en paz.
8. **de haberlo** sabido, no habría venido a esta ínsula.

Exercise 3 · Transform the sentence

1. **Si hubiera probado la olla podrida, se habría puesto enfermo.** (*If he had tasted the great stew, he would have fallen ill.*)
2. **Si hubiera sabido lo que era gobernar, no habría dejado el campo.** (*If he had known what governing was, he would not have left the fields.*)
3. **Si el médico se hubiera callado, la cena no habría acabado mal.** (*If the doctor had kept quiet, the dinner would not have ended badly.*)

4. **Si hubiera comido algo, no se habría puesto furioso.** (*If he had eaten something, he would not have got furious.*)
5. **Si los duques no hubieran mandado al doctor, Sancho no habría pasado hambre.** (*If the duke and duchess had not sent the doctor, Sancho would not have gone hungry.*)
6. **Si se hubiera quedado en su casa, no habría acabado con el estómago vacío.** (*If he had stayed at home, he would not have ended up with an empty stomach.*)
7. **Si le hubieran dado pan a tiempo, no habría cogido la silla.** (*If they had given him bread in time, he would not have seized the chair.*)

Exercise 4 · Add the accents

1. **El médico tocó el plato con la varilla y se lo quitaron enseguida.** (*The doctor touched the plate with his rod and it was taken away at once.*)
2. **Dijo que las perdices eran dañosas y citó un aforismo en latín.** (*He said partridges were harmful and quoted a maxim in Latin.*)
3. **Si hubiera probado aquella olla, habría estado enfermo una semana.** (*If he had tasted that stew, he would have been ill for a week.*)
4. **Sancho lo miró de hito en hito y le preguntó dónde había estudiado.** (*Sancho looked him straight in the eye and asked where he had studied.*)
5. **Todo encendido en cólera, amenazó con estrellarle la silla en la cabeza.** (*Burning with rage, he threatened to smash the chair over his head.*)
6. **Nunca había pensado que un plato lleno pudiera estar tan lejos de una boca.** (*He had never imagined that a full plate could be so far from a mouth.*)

Lesson 81 · Sancho Gives Up the Governorship

Exercise 1 · Match

1. Ojalá → **e** no hubiera aceptado la insula.. (*I had not accepted the island.*)
2. Gritaban → **d** como si se hubiera hundido todo.. (*as if everything had collapsed.*)
3. Les pesaba → **c** que la burla hubiera salido tan pesada.. (*that the joke had turned out so heavy.*)
4. No creía nadie → **f** que hubiese salido sin blanca.. (*that he had left penniless.*)
5. Fue la peor noche → **b** que hubiera pasado en su vida.. (*he had ever spent in his life.*)
6. Habría podido robar → **a** sin que nadie lo hubiera notado.. (*without anyone having noticed.*)

Exercise 2 · Sort the words

1. **Takes hubiera** ojalá, como si, le pesaba que, no creía que, sin que
2. **Takes había** sabía que, dijo que, era verdad que, estaba claro que, contaba que

Exercise 3 · Multiple choice

1. **b** — Hablaba como si hubiera estado allí.
2. **c** — Ojalá no hubiera venido.
3. **a** — Ninguna. Valen las dos.
4. **b** — La cuenta que da un cargo al acabar.
5. **c** — Salir sin un céntimo.

Exercise 4 · Add the accents

1. **Le liaron los dos paveses y quedó derecho como un huso.** (*They lashed the two shields on him and he was left straight as a spindle.*)
2. **Se quedó boca abajo, como un galápago dentro de su caparazón.** (*He stayed face down, like a tortoise inside its shell.*)
3. **Uno se le subió encima y desde allí mandaba los ejércitos.** (*One man climbed on top of him and commanded the armies from there.*)
4. **Ojalá no hubiera subido nunca a las torres de la ambición.** (*I wish I had never climbed the towers of ambition.*)
5. **Se le da mejor la hoz en la mano que el cetro de gobernador.** (*He handles a sickle better than a governor's sceptre.*)
6. **Salió de la ínsula sin blanca y sin haber tocado un cohecho.** (*He left the island penniless and without having taken a bribe.*)

Exercise 5 · Write

One possible answer. Yours will be different, and that is the point.

Teresa mía, te escribo desde el camino y con el rucio al lado. He dejado el gobierno y no me pesa. Anoche me despertaron con campanas y trompetas, como si se hubiera hundido la ínsula entera, y me ataron entre dos tablas hasta que me caí al suelo. Allí me pisó media villa. Ojalá no hubiera aceptado nunca aquella ínsula, y ojalá me hubiera quedado contigo en el campo, que allí se come. Me pesaba que la gente se hubiera reído tanto, aunque ahora ya me da igual. Lo que sí te digo es que salgo sin blanca y con la conciencia limpia, y que nadie puede pedirme cuentas de nada. Se me da mejor la hoz en la mano que el bastón de mando. Llego mañana con medio queso, medio pan y ninguna vergüenza.

My Teresa, I am writing from the road with the donkey beside me. I have given up the governorship and I am not sorry. Last night they woke me with bells and trumpets, as if the whole island had gone down, and tied me between two boards until I fell on the floor. Half the town walked over me there. I wish I had never accepted that island, and I wish I had stayed with you in the fields, where at least a man eats. It weighed on me that people had laughed so much, though now I do not care. What I will tell you is that I am leaving penniless and with a clean conscience, and nobody can call me to account for anything. A sickle sits better in my hand than a governor's staff. I arrive tomorrow with half a cheese, half a loaf and no shame at all.

Lesson 82 · Ricote, the Exiled Neighbour

Exercise 1 · Match

1. El rey mandó → **b** que todos los moriscos saliesen de España.. (*that all the Moriscos should leave Spain.*)
2. Buscaba un sitio → **a** donde pudiera llevar a su familia.. (*where he could take his family.*)
3. Se disfrazó de peregrino → **f** para que nadie lo reconociera.. (*so that nobody would recognise him.*)
4. Cuando vuelva de noche → **d** sacará el tesoro enterrado.. (*he will dig up the buried treasure.*)
5. Sancho no creía → **e** que su vecino fuera un traidor.. (*that his neighbour was a traitor.*)
6. Le dolía → **c** que lo hubieran echado de su casa.. (*that they had thrown him out of his home.*)

Exercise 2 · Put it in order

1. **5** Seis peregrinos extranjeros se ponen en fila y le cantan pidiendo limosna.
2. **4** Sancho les da medio pan y medio queso de sus alforjas.
3. **2** Uno de ellos lo abraza y lo llama por su nombre en castellano.
4. **8** Se apartan todos a una alameda y comen sentados en la hierba.

5. **1** Se acaba el vino y los peregrinos se quedan dormidos.
6. **3** Ricote le cuenta a Sancho el destierro y el viaje por Europa.
7. **7** Le ofrece doscientos escudos por ayudarlo a sacar el tesoro.
8. **6** Sancho dice que no, pero promete no descubrirlo.

Exercise 3 · True or false

1. **False** (*He also came back because wherever they were they wept for Spain.*)
2. **False** (*There each man lived as he chose and nobody asked him about his faith.*)
3. **False** (*He does not know him until Ricote tells him who he is.*)
4. **False** (*He takes nothing. He only promises not to give him away.*)
5. **True** (*They eat and drink four times over without understanding a word.*)

Exercise 4 · Fill the gap

1. El rey mandó por pregón que todos los moriscos **saliesen** de España.
2. Buscaba un sitio donde **pudiera** llevar a su mujer y a su hija.
3. Se dejó crecer la barba para que nadie lo **reconociera**.
4. Cuando **vuelva** de noche, sacará el tesoro sin que lo vean.
5. Sancho no creía que su vecino **fuera** enemigo de nadie.
6. Doquiera que **estamos**, lloramos por España.
7. Quienquiera que **sea**, allí lo tratarán como a extranjero.
8. Le pidió que lo **ayudara** a desenterrar el dinero.

Lesson 83 · Doña Rodríguez and the Duel

Exercise 1 · Sort the words

1. **Said by somebody about himself** me doy por vencido, me doy por satisfecho, se dio por aludido, no se dio por enterado
2. **Said by somebody about a thing** dar por hecho, dar por terminada la reunión, dar por bueno el resultado, darlo por muerto

Exercise 2 · Multiple choice

1. **b** — Se dio por vencido.
2. **b** — Me doy por vencida.
3. **b** — Hizo como que no se enteraba.
4. **b** — Colocar a los dos para que ninguno lo tenga de cara.
5. **b** — darlo por hecho

Exercise 3 · Transform the sentence

1. **El lacayo se dio por vencido antes de empezar.** (*The footman gave himself up for beaten before it started.*)
2. **Don Quijote se dio por libre de la promesa.** (*Don Quixote considered himself released from the promise.*)
3. **El duque dio por terminado el combate.** (*The duke declared the combat closed.*)
4. **Todos daban la boda por hecha.** (*Everyone took the wedding as settled.*)
5. **Ella se dio por satisfecha con aquello.** (*She declared herself satisfied with that.*)
6. **El gigante se dio por contento con que lo intentaran.** (*The giant declared himself content with the attempt alone.*)
7. **Nadie se dio por enterado de lo que pedía la dueña.** (*Nobody acknowledged what the duenna was asking for.*)

Exercise 4 · Add the accents

1. **Doña Rodríguez entró de noche con una vela encendida en la mano.** (*Doña Rodríguez came in at night with a lighted candle in her hand.*)
2. **El duque se hacía el sordo porque aquel hombre le salía fiador.** (*The duke turned a deaf ear because that man stood guarantor for him.*)
3. **Echó el guante al suelo y lo desafió a combate singular.** (*He threw his glove on the ground and challenged him to single combat.*)
4. **El maestro de ceremonias les partió el sol antes de la trompeta.** (*The master of ceremonies divided the sun between them before the trumpet.*)
5. **Tosilos dijo que se daba por vencido y que quería casarse.** (*Tosilos said he gave himself up for beaten and wanted to marry.*)

6. **Quitáronle la celada y quedó a la vista su cara de lacayo.** *(They took off his helmet and his footman's face was there for all to see.)*

Exercise 5 · Write

One possible answer. Yours will be different, and that is the point.

Señor, doña Rodríguez, dueña de casa del duque, se pone a los pies de Vuestra Majestad y da cuenta de un agravio. Un hijo de labrador rico, vecino de estas tierras, dio palabra de casamiento a mi hija y después se negó a cumplirla. Pedí justicia al señor duque muchas veces y se hizo el sordo, porque el padre del mozo le presta dinero y le sale fiador de sus deudas. Un caballero andante tomó mi causa, echó el guante y lo desafió a combate singular. El señor duque aceptó ser juez del campo, señaló plazo y mandó levantar estacada. El día señalado no salió el culpable, sino un lacayo de la casa con la visera calada, que se dio por vencido antes de empezar y dijo que se casaba con mi hija. Suplico a Vuestra Majestad que se dé por enterado de todo esto y mande lo que sea justo.

Sire, Doña Rodríguez, duenna in the duke's household, lays herself at Your Majesty's feet and reports a wrong. A rich farmer's son, a neighbour in these parts, gave my daughter a promise of marriage and then refused to keep it. I asked my lord the duke for justice many times and he turned a deaf ear, because the young man's father lends him money and stands guarantor for his debts. A knight errant took up my cause, threw down his glove and challenged him to single combat. My lord the duke agreed to be judge of the field, set a term and had lists put up. On the appointed day the guilty man did not appear, but a footman of the house with his visor down, who gave himself up for beaten before it began and said he would marry my daughter. I beg Your Majesty to take notice of all this and order what is just.

Lesson 84 · Arriving in Barcelona

Exercise 1 · Match

1. En la sala → **d** había una mesa de jaspe.. *(there was a jasper table.)*
2. Las galeras → **c** estaban sobre el agua.. *(were out on the water.)*
3. Aquello tan grande → **b** era el mar.. *(was the sea.)*
4. El pie de la mesa → **f** era hueco por dentro.. *(was hollow inside.)*
5. Debajo de la sala → **a** había otro aposento.. *(there was another room.)*
6. El sobrino de don Antonio → **e** estaba pegado al tubo.. *(was pressed against the pipe.)*

Exercise 2 · True or false

1. **False** *(It was the first time either of them had seen it.)*
2. **False** *(On Fridays it was mute and they had to wait until the next day.)*

3. **True** (*The placard gave his name and the whole city came out to look.*)
4. **False** (*A nephew spoke through a tin pipe from the room below.*)
5. **False** (*He said the prophet Perogrullo could not have put it better.*)

Exercise 3 · Fill the gap

1. En una sala apartada **había** una mesa de jaspe con un pie de lo mismo.
2. Sobre el agua **estaban** las galeras, con los toldos quitados.
3. Aquello que veían delante **era** el mar.
4. Les pareció **mucho** mayor que las lagunas de Ruidera.
5. En esta ciudad **hay** murallas, galeras y mucha gente.
6. La cabeza de bronce **está** encima de la mesa.
7. El mar les pareció **anchísimo** la primera vez que lo vieron.
8. Una laguna es siempre menor que el mar, y el mar es **mayor** que ella.

Exercise 4 · Add the accents

1. **Llegaron a la playa la víspera de San Juan, ya de noche.** (*They reached the shore on the eve of Saint John, already at night.*)
2. **Les pareció anchísimo, mucho mayor que las lagunas de la Mancha.** (*It struck them as immense, far larger than the lagoons of La Mancha.*)
3. **Dispararon las galeras y respondió la artillería de las murallas.** (*The galleys fired and the artillery on the walls answered.*)
4. **Lo paseó por la ciudad con un cartel cosido a la espalda.** (*He paraded him through the city with a placard sewn to his back.*)
5. **Don Antonio le dijo que los viernes la cabeza estaba muda.** (*Don Antonio told him that on Fridays the head was mute.*)
6. **El pie de la mesa era hueco y por dentro subía un tubo de hojalata.** (*The pedestal of the table was hollow and a tin pipe ran up inside it.*)

Lesson 85 · The Visit to the Printing House

Exercise 1 · Sort the words

1. **Said about a word** significa, se traduce por, viene a ser, equivale a, no tiene correspondencia
2. **Said about a person** quiere decir, se explica mal, no se entiende, lo dice en broma, se contradice

Exercise 2 · Put it in order

1. **4** Don Quijote vio un letrado que decía que allí se imprimían libros.
2. **5** Entró con su comitiva y preguntó a los oficiales qué hacía cada uno.
3. **3** Encontró a un hombre que traducía un libro llamado Le bagatele.
4. **1** Le dijo que traducir era como mirar un tapiz flamenco por el revés.
5. **7** Le preguntó si imprimía por su cuenta o si había vendido el privilegio.
6. **6** En otro cajón vio que corregían la segunda parte de un hidalgo de la Mancha.
7. **2** Salió de la imprenta con muestras de despecho.

Exercise 3 · Multiple choice

1. **a** — significa
2. **b** — quieres decir
3. **b** — se titula
4. **b** — al
5. **a** — viene a ser

Exercise 4 · Transform the sentence

1. **El libro se llama Los juguetes.** (*The book is called The Trifles.*)
2. **Bagatela significa una cosa de poco valor.** (*Bagatela means a thing of little value.*)
3. **Piñata viene a ser una olla.** (*Piñata amounts to a pot.*)
4. **El traductor traduce piñata por olla.** (*The translator translates piñata as olla.*)
5. **Se trata de una novela de caballerías.** (*It is a matter of a romance of chivalry.*)

6. **El libro trata de un hidalgo que enloquece.** (*The book is about a gentleman who goes mad.*)
7. **No sé cómo se dice esa palabra en español.** (*I do not know how you say that word in Spanish.*)

Exercise 5 · Write

One possible answer. Yours will be different, and that is the point.

Quiero explicar la palabra inglesa cosy. En español no hay una palabra que la diga entera. Cosy viene a ser algo así como acogedor, pero acogedor significa sobre todo que un sitio recibe bien a quien llega, y cosy dice además que hace frío fuera y que dentro hay poca luz y bastante calor. Se trata, por tanto, de una palabra que habla del tiempo y del cuarto a la vez. No se puede traducir por cómodo, porque cómodo es de sillas. Yo la traduzco por acogedor cuando hablo de una casa y por a gusto cuando hablo de una persona. Se pierde el frío de fuera, que es la mitad del sentido.

I want to explain the English word cosy. In Spanish there is no word that says the whole of it. Cosy comes out as something like acogedor, but acogedor mainly means that a place welcomes whoever arrives, and cosy also says that it is cold outside and that inside there is little light and a good deal of warmth. It is therefore a word that talks about the weather and about the room at once. It cannot be translated as cómodo, because cómodo is about chairs. I translate it as acogedor when I am talking about a house and as a gusto when I am talking about a person. What gets lost is the cold outside, which is half the meaning.

Lesson 86 · Roque Guinart the Bandit

Exercise 1 · Match

1. Como no tenía defensa, → **c** cruzó las manos y bajó la cabeza.. (*he folded his hands and bowed his head.*)
2. Ahorcan de veinte en veinte, → **a** así que Barcelona está cerca.. (*so Barcelona must be close.*)
3. Repartió con tanto cuidado → **b** que nadie pudo quejarse.. (*that nobody could complain.*)
4. Se le eslabonaron las venganzas, → **d** de ahí que no supiera salir.. (*hence he did not know how to get out.*)
5. Lo mataron por hablar de más, → **f** y por eso nadie volvió a abrir la boca.. (*and that is why nobody spoke again.*)
6. Puesto que los peregrinos iban pobres, → **e** no les quitó nada y les dio diez escudos.. (*he took nothing and gave them ten crowns.*)

Exercise 2 · Fill the gap

1. **Como** no llevaba armas, no pudo defenderse de los bandoleros.
2. No se defendió **porque** lo cogieron dormido y a pie.
3. **ya que** ya sabes quién soy, no hace falta que te lo cuente.
4. Se hizo bandolero **por culpa de** un agravio antiguo.
5. Nadie protestó del reparto, **así que** todos quedaron contentos.
6. Las venganzas se eslabonaron, **de ahí que** no pudiera dejar aquella vida.
7. Sancho tenía **tanto** miedo que se echó sobre las alforjas.
8. El capitán era **tan** justo que contaba el botín por cabezas.

Exercise 3 · Add the accents

1. **Al amanecer vio pies y piernas colgando de las ramas de encima.** (*At dawn he saw feet and legs hanging from the branches above.*)
2. **Como no tenía defensa ninguna, cruzó las manos y bajó la cabeza.** (*Since he had no defence at all, he folded his hands and bowed his head.*)
3. **Su vida no era la que él habría escogido, sino la que le tocó.** (*His life was not the one he would have chosen but the one he was given.*)
4. **Repartió el botín por cabezas y nadie tuvo motivo de queja.** (*He divided the loot by heads and nobody had cause to complain.*)
5. **Así castigaba él a los deslenguados, y nadie volvió a hablar.** (*That was how he punished loose tongues, and nobody spoke again.*)
6. **Roque Guinart existió de verdad y andaba por aquellas sierras.** (*Roque Guinart really existed and was roaming those hills.*)

Exercise 5 · Write

One possible answer. Yours will be different, and that is the point.

Como su padre murió pronto, tuvo que dejar la escuela a los quince años y ponerse a trabajar en el campo. El primer verano no ganó casi nada, ya que la cosecha vino mala y el dueño pagaba por días. Por culpa de aquella deuda pidió dinero prestado a un vecino, y el vecino le pidió después un favor que no se podía negar. Un favor trajo otro, así que al cabo de dos años estaba metido en un negocio que él nunca habría escogido. De ahí que hablara siempre de su vida como de una cosa que le habían hecho, y no como de una cosa que hubiera decidido. Nunca dijo que fuera inocente. Decía solamente que la cadena empezó antes que él.

Since his father died early, he had to leave school at fifteen and go to work in the fields. The first summer he earned almost nothing, as the harvest was bad and the owner paid by the day. Because of that debt he borrowed money from a neighbour, and the neighbour later asked him for a favour that could not be refused. One favour brought another, so that within two years he was mixed up in a business he would never have chosen. Hence he always spoke about his life as something that had been done to him, and not as something he had decided. He never said he was innocent. He only said the chain had begun before he did.

Lesson 87 · Defeat on the Beach

Exercise 1 · Sort the words

1. **Obligation: somebody imposes it** tengo que ir, hay que firmarlo, debo cumplir la palabra, está prohibido, me obligan a volver
2. **Resignation: there is no door** no hay más remedio, no me queda otra, qué le vamos a hacer, es lo que hay, habrá que aguantarse

Exercise 2 · Put it in order

1. **1** Un caballero con lunas en las armas apareció en la playa.
2. **5** Puso las condiciones del desafío delante del virrey.
3. **6** Don Quijote aceptó sin discutir nada, salvo un punto.
4. **3** Los dos tomaron campo y arremetieron el uno contra el otro.
5. **2** El de la Blanca Luna lo derribó de puro encuentro.
6. **4** Don Quijote confesó que era el más desdichado, pero no lo demás.
7. **7** Lo llevaron a la ciudad en una silla de manos.

Exercise 3 · Multiple choice

1. **a** — no hay más remedio que
2. **b** — resignó a

3. **b** — quisiera
4. **a** — conformó con
5. **c** — digan

Exercise 4 · Transform the sentence

1. **No hay más remedio que volver al pueblo.** (*There is nothing for it but to go back to the village.*)
2. **No nos queda otra que esperar aquí.** (*We have no other option but to wait here.*)
3. **Habrà que dejar las armas.** (*The arms will have to be laid down.*)
4. **Se resignó a no salir de casa en un año.** (*He resigned himself to not leaving the house for a year.*)
5. **Se conformó con volver vivo.** (*He settled for getting back alive.*)
6. **Por mucho que insistas, no pienso ir.** (*However much you insist, I do not intend to go.*)
7. **Digan lo que digan, no cambia nada.** (*Whatever they say, it changes nothing.*)

Lesson 88 · The Plan to Become Shepherds

Exercise 1 · Match

1. la silla → **b** el sillón. (*the armchair*)
2. la puerta → **d** el portazo. (*the slammed door*)
3. la casa → **c** la casucha. (*the hovel*)
4. el pan → **f** la panadería. (*the bakery*)
5. la rata → **a** el ratón. (*the mouse*)
6. Teresa → **e** Teresona. (*big Teresa*)

Exercise 2 · True or false

1. **False**
2. **True**

3. **False**
4. **True**
5. **False**
6. **True**
7. **False**

Exercise 3 · Fill the gap

1. Don Quijote pensaba llamarse el pastor **Quijotiz**.
2. A Sancho Panza le tocaba el nombre de pastor **Pancino**.
3. Al cura, que no tenía nombre fácil, lo llamarían **Curiambro**.
4. El bachiller podía ser Sansonino o pastor **Carrascón**.
5. Sancho llamaría a su mujer **Teresona**, por su gordura.
6. De chico sale **chiquito**, con qu para guardar el sonido.
7. De la silla sale el **sillón**, que además cambia de género.
8. Un **cabezazo** es un golpe dado con la cabeza.

Exercise 4 · Add the accents

1. **Si no podía ser caballero andante, sería pastor durante un año.** (*If he could not be a knight errant, he would be a shepherd for a year.*)
2. **Ya traía repartidos los nombres, que en aquel género es lo primero.** (*He had the names worked out already, which in that genre comes first.*)
3. **El bachiller sería el pastor Sansonino o el pastor Carrascón.** (*The graduate would be the shepherd Sansonino or the shepherd Carrascón.*)
4. **Sancho se ofreció a comprar los animales y a labrar cucharas de palo.** (*Sancho offered to buy the animals and carve wooden spoons.*)
5. **Cambiaba de género, no de manera de vivir, y solo mudaba de estante.** (*He was changing genre, not his way of living, and only moving shelves.*)
6. **Aquella tarde los atropelló una piara de más de seiscientos cerdos.** (*That afternoon a drove of more than six hundred pigs ran them down.*)

Exercise 5 · Write

One possible answer. Yours will be different, and that is the point.

A mi hermano Pablo lo llamaría el pastor Pablín, con el sufijo del norte, porque es el pequeño de casa y todos le hablamos así. A mi jefa, que se llama Marta, le pondría Martazo, aunque no exista, porque el sufijo -azo suena a cosa grande y a ella le va bien. Mi amigo Tomás sería Tomasino, que sale de su nombre con un diminutivo y suena a pastor de libro. A mi vecino, que se queja de todo, lo llamaría Quejón, con el aumentativo que se pone a los verbos y quiere decir que uno hace demasiado eso. Y mi perro, que es enorme, sería Perrote. Yo me pondría un nombre corto, sin sufijo ninguno, porque no quiero que nadie sepa qué pienso de mí mismo.

My brother Pablo I would call the shepherd Pablín, with the northern ending, because he is the youngest at home and we all talk to him that way. My boss, whose name is Marta, would be Martazo, even though the word does not exist, because -azo sounds like something impressive and it suits her. My friend Tomás would be Tomasino, which comes from his name with a diminutive and sounds like a shepherd out of a book. My neighbour, who complains about everything, I would call Quejón, with the ending that goes on verbs and means somebody does that thing too much. And my dog, who is enormous, would be Perrote. I would take a short name with no ending at all, because I do not want anybody to know what I think of myself.

Lesson 89 · The Will of Alonso Quijano

Exercise 1 · Put it in order

1. **6** Llegó a su pueblo un domingo por la mañana y se fue a su casa.
2. **5** Se le vino encima una calentura que lo tuvo seis días en la cama.
3. **3** El médico dijo que atendiera al alma, porque el cuerpo corría peligro.
4. **7** Durmió más de seis horas y despertó con el juicio libre y claro.
5. **2** Dijo que ya no era don Quijote, sino Alonso Quijano el Bueno.
6. **4** El escribano entró y se hicieron las mandas del testamento.
7. **1** Murió en su cama tres días después, rodeado de los suyos.

Exercise 2 · Multiple choice

1. **a** — Que
2. **b** — pague
3. **c** — tengas
4. **b** — tenga

5. **b** — diera

Exercise 3 · Transform the sentence

1. **Que entre en la sala.** (*Let him come into the room.*)
2. **Que tengas buen viaje.** (*Have a good trip.*)
3. **Que en paz descanse.** (*May he rest in peace.*)
4. **Que lo hagan ellos, no yo.** (*Let them do it, not me.*)
5. **Que se pague al ama su salario.** (*Let the housekeeper be paid her wages.*)
6. **Que se mejore usted pronto.** (*Get well soon.*)
7. **Que lo paséis bien esta noche.** (*Have a good time tonight.*)

Exercise 4 · Add the accents

1. **El médico dijo que atendiera al alma, porque el cuerpo corría peligro.** (*The doctor said he should attend to his soul, because his body was in danger.*)
2. **Despertó dando una gran voz y bendiciendo a Dios por la merced recibida.** (*He woke giving a great shout and blessing God for the mercy shown him.*)
3. **Ya conocía sus disparates y le pesaba que el desengaño llegara tan tarde.** (*He now knew his own absurdities and regretted that the truth came so late.*)
4. **Mandó toda su hacienda a Antonia Quijana, su sobrina, que estaba presente.** (*He left his whole estate to Antonia Quijana, his niece, who was present.*)
5. **Si loco le dio una ínsula, cuerdo le daría un reino si pudiera.** (*If as a madman he gave him an island, as a sane man he would give him a kingdom.*)
6. **En los nidos de antaño ya no hay pájaros hogaño, le contestó.** (*In last year's nests there are no birds this year, he answered him.*)

Lesson 90 · The End of the Story

Exercise 1 · Match

1. Lo escribió para que nadie le robara el personaje. → **b** subjuntivo de finalidad. (*subjunctive of purpose*)
2. Se le secó el cerebro de tanto leer. → **d** se accidental. (*accidental se*)

3. Un lugar cuyo nombre no quiso recordar. → **c** relativo cuyo. (*the relative cuyo*)
4. Prometió que volvería a casa en un año. → **f** condicional visto desde el pasado. (*the future seen from the past*)
5. Gigantes de brazos larguísimos. → **e** sufijo de intensidad. (*an intensifying suffix*)
6. Que en paz descanse. → **a** que y subjuntivo sin verbo delante. (*que plus subjunctive with no main verb*)

Exercise 2 · Sort the words

1. **The background: imperfect** vivía allí un hidalgo, tenía unos pocos libros, era flaco y madrugador, iban hablando por el camino, no convencía a nadie
2. **The action: preterite** salió al campo, se armó con las armas viejas, derribó a Rocinante, hizo testamento, murió en su cama

Exercise 3 · True or false

1. **True**
2. **False**
3. **False**
4. **True**
5. **True**
6. **False**
7. **False**

Exercise 4 · Fill the gap

1. Un lugar de la Mancha **cuyo** nombre el autor no quiso recordar.
2. De tanto leer, **se le** secó el cerebro al pobre hidalgo.
3. Colgó la pluma **para que** nadie moviera a su caballero de la sepultura.
4. Sancho le pidió que **siguiera** loco un poco más de tiempo.
5. Prometió delante de todos que **volvería** a su pueblo enseguida.
6. **Como** no podía tomar las armas, decidió hacerse pastor.
7. Nadie lo tomaba en serio, **de ahí que** acabara siempre en el suelo.

8. Si hubiera podido, le **habría** dado un reino entero a Sancho.

Exercise 5 · Write

One possible answer. Yours will be different, and that is the point.

Un hidalgo pobre de la Mancha leía libros de caballerías todo el día, y de tanto leer y dormir poco perdió el juicio. Se armó con unas armas viejas, se puso un nombre nuevo y salió al campo para que el mundo tuviera otra vez caballeros andantes. Se llevó de escudero a un labrador del pueblo, al que prometió una ínsula. Confundió molinos con gigantes y ventas con castillos, y aunque su escudero le decía la verdad cada mañana, él no la creía nunca. En la segunda parte todos han leído ya su historia, de ahí que le preparen las aventuras antes de que llegue. Al final un vecino disfrazado lo derriba en una playa y lo manda a casa. Allí recobra el juicio, hace testamento y muere. Hoy puedo leer un texto largo en español sin traducirlo palabra por palabra en la cabeza. Puedo contar algo que pasó y algo que no llegó a pasar, y se nota la diferencia. Y sé cuándo estoy hablando demasiado formal, que en la lección uno ni se me ocurría.

A poor gentleman of La Mancha read books of chivalry all day, and from so much reading and so little sleep he lost his reason. He armed himself with some old armour, gave himself a new name and rode out so that the world might have knights errant again. He took a farmhand from the village as his squire, promising him an island. He took windmills for giants and inns for castles, and although his squire told him the truth every morning, he never believed it. In the second part everybody has already read his story, hence they prepare his adventures before he arrives. In the end a disguised neighbour knocks him down on a beach and sends him home. There he recovers his reason, makes his will and dies. Today I can read a long text in Spanish without translating it word by word in my head. I can tell what happened and what never came to happen, and the difference shows. And I know when I am being too formal, which in lesson one never even occurred to me.

Test: Lessons 74 to 79

Exercise 1 · Transform the sentence

1. **Ya habrían atravesado la región del aire.** (*They must already have crossed the region of the air.*)
2. **Las barbas de las dueñas habrían sido postizas.** (*The duennas' beards must have been false.*)
3. **Si hubiera defendido su cuerpo con ánimo, no se lo habrían quitado.** (*If she had defended her body with nerve, they would not have taken it from her.*)
4. **Pidió que constase por escrito que no sabía firmar.** (*He asked it to be recorded in writing that he could not sign his name.*)
5. **Ordenó que no hubiera regatones de comida en la ínsula.** (*He ordered that there be no food profiteers on the island.*)
6. **Me haría un favor si me dejara hablar.** (*You would be doing me a favour if you let me speak.*)
7. **Como el dinero estaba dentro del palo, el juramento era verdad en la letra.** (*Since the money was inside the stick, the oath was true to the letter.*)

Exercise 2 · Write

One possible answer. Yours will be different, and that is the point.

Los duques los recibieron con una partida de caza, y la duquesa llevaba un halcón en el guante. Sancho llegó sin aliento y habló de la sin par Dulcinea, que era la fórmula que había aprendido. Al sujetar el estribo se enredó en una cuerda y los dos cayeron delante de la comitiva. En la cena el duque dijo que allí se estimaba más la llaneza que el artificio, y era mentira cortés. Después vino la condesa Trifaldi con su cuita, y luego el caballo de madera con la clavija. Cuando cayeron chamuscados, don Quijote calculó que ya habrían atravesado la región del fuego. En la ínsula, Sancho ordenó que no hubiera regatones y pidió que constase que no sabía firmar. Como el viejo le dio el báculo antes de jurar, entendió dónde estaban los diez escudos.

The duke and duchess received them with a hunting party, and the duchess carried a falcon on her glove. Sancho arrived out of breath and spoke of the peerless Dulcinea, which was the formula he had learned. Holding the stirrup he got tangled in a rope and the two of them fell in front of the retinue. At dinner the duke said that plainness was valued there above artifice, and it was a courteous lie. Then came countess Trifaldi with her grief, and after her the wooden horse with its peg. When they fell singed, Don Quixote reckoned they must already have crossed the region of fire. On the island, Sancho ordered that there be no profiteers and asked it to be recorded that he could not sign. Since the old man gave him the staff before swearing, he worked out where the ten crowns were.

Test: Lessons 80 to 84

Exercise 1 · Fill the gap

1. Si **hubiera** probado una cucharada, habría estado enfermo una semana.
2. Si hubiera querido robar, nadie lo **habría** notado.
3. Ojalá no hubiera dejado los caminos, decía, y **si** no lo hubiera dejado, seguiría contento.
4. Doña Rodríguez le pidió que **amparase** a su hija contra el burlador.
5. Tosilos miró a la muchacha y se dio **por** vencido delante del juez.
6. En una sala apartada **hay** una mesa de jaspe con una cabeza de bronce.
7. Abajo **está** un sobrino del dueño con la boca pegada al tubo.
8. El pie de aquella mesa **es** hueco, y por eso funcionaba el truco.

Exercise 2 · Add the accents

1. **¿Por qué le quitaba el maestresala cada manjar con la varilla de ballena?** (*Why did the head server take each dish away with the whalebone rod?*)
2. **El médico decía que la perdiz era dañosa y citaba un aforismo en latín.** (*The doctor said the partridge was harmful and quoted a maxim in Latin.*)
3. **Quedó emparedado entre dos paveses, derecho como un huso y sin poder andar.** (*He ended up walled in between two shields, straight as a spindle and unable to walk.*)
4. **Ricote volvía del destierro porque en ninguna parte hallaba el acogimiento que buscaba.** (*Ricote was coming back from exile because nowhere did he find the welcome he was looking for.*)
5. **La víspera de San Juan vieron el mar, las murallas y la artillería de las galeras.** (*On the eve of Saint John they saw the sea, the city walls and the galleys' artillery.*)

Test: Lessons 85 to 90

Exercise 1 · Add the accents

1. **Roque Guinart repartió el botín por cabezas y dio un salvoconducto a los peregrinos.** (*Roque Guinart shared out the loot head by head and gave the pilgrims a safe conduct.*)

2. **¿Por qué salió don Quijote de la imprenta con muestras de despecho?** (*Why did Don Quixote leave the printing house showing his annoyance?*)
3. **Dijo que traducir era como mirar un tapiz flamenco por el revés, sin lisura ninguna.** (*He said translating was like looking at a Flemish tapestry from the back, with no smoothness at all.*)
4. **Tuvo que resignarse a volver a su pueblo y conformarse con un año sin armas.** (*He had to resign himself to going back to his village and make do with a year without weapons.*)
5. **Confundió una bacía de barbero con el yelmo de Mambrino y soltó a los galeotes.** (*He mistook a barber's basin for the helmet of Mambrino and set the galley slaves free.*)

Exercise 2 · Write

One possible answer. Yours will be different, and that is the point.

Un hidalgo flaco y madrugador leyó libros de caballerías hasta secarse el cerebro. Se armó con unas armas oxidadas y salió al campo a deshacer agravios. Confundió molinos con gigantes y una bacía de barbero con el yelmo de Mambrino. En la segunda salida se llevó a Sancho Panza, a quien prometió una ínsula. Como los que se cruzaban con ellos ya habían leído la primera parte, sabían quién era antes de verlo. Los duques le montaron un teatro entero, de modo que hubo un caballo volador, una dueña con barbas y una ínsula falsa. Sancho gobernó bien, juzgó con tino y se marchó sin robar nada. En la playa de Barcelona un vecino disfrazado lo derribó, y no hubo más remedio que volver a casa. Podía haberse salvado mintiendo sobre Dulcinea, y no mintió. En su pueblo le entró una calentura, recobró el juicio y renegó de aquellos libros. Murió sosegadamente, con su testamento hecho y su nombre antiguo. Cervantes colgó la pluma de un alambre y escribió que nadie moviera a su caballero de allí.

A thin, early-rising gentleman read books of chivalry until his brain dried up. He armed himself with rusty armour and rode out to right wrongs. He mistook windmills for giants and a barber's basin for the helmet of Mambrino. On the second sally he took Sancho Panza with him, whom he had promised an island. Since the people they met had already read the first part, they knew who he was before they saw him. The duke and duchess staged a whole theatre for him, so that there was a flying horse, a bearded duenna and a false island. Sancho governed well, judged shrewdly and left without stealing anything. On the beach of Barcelona a disguised neighbour knocked him down, and there was nothing for it but to go home. He could have saved himself by lying about Dulcinea, and he did not lie. In his village a fever took him, he got his wits back and renounced those books. He died peacefully, with his will made and his old name back. Cervantes hung his pen from a wire and wrote that nobody should move his knight from there.